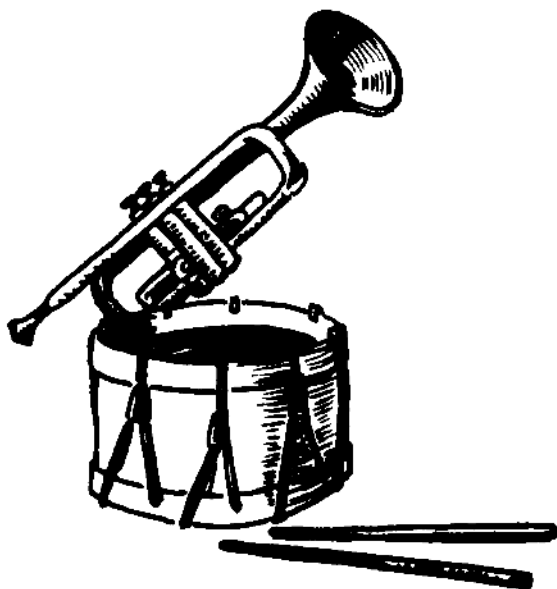


EL HIMNO NACIONAL MEXICANO

Rá Thuhu ma Häihü dyü Mem'bondähü



Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1972

primera edición

**El Himno Nacional Mexicano
en otomí de la Sierra
y en español
2-063 México, D.F. 9C
1972**

INTRODUCCION

Este folleto, con una adaptación del Himno Nacional Mexicano al idioma otomí de la Sierra, se ha preparado con el objeto de ayudar a que los otomíes entiendan mejor el significado del Himno Nacional cuando lo entonen.

Se busca también, ayudarles a comprender que ellos forman parte vital de la nación mexicana. Para lograrlo mejor, viene a nuestra ayuda la estructura del idioma, que requiere se especifique en el plural, a quienes incluye la acción y a quienes se excluye de la acción. Cada vez que el otomí cante en su idioma el himno, quedará tácitamente incluido en esta nacionalidad.

Tenemos en mente a la niñez, pero sobre todo a los hombres y mujeres que por una u otra causa no tuvieron la oportunidad de asistir a la escuela (y son la mayoría), y que por lo tanto se sienten aislados del mundo nacional.

¡Ahora sí entendemos de qué se trata! comentaron distintas personas al escuchar el himno en su idioma. Su entusiasmo y empeño en aprenderlo, estimularon la preparación del presente folleto.

Se utilizó en su composición, el folleto de la SEP Nuestro Canto Patrio, México, 1967.

Se incluye al final una guía que facilitará la lectura del otomí a los que no tengan práctica en leerlo.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Ne nu'ba mi dah ra sui a ra häi M'bondä ngue bin jase rán t'edi ngue dim manda zehc, bi 'yot' ra the'ts'i ya dofai ba ja ra hnini M'bondä. Mi ha rá mbudi bandera ngue ra häi M'bondä, emme bin johya. Ya ná 'det'a jeya ngue bi dup ra sui, pe nuya, ya bi dah ya, ne dim 'bah yá ts'at'abi zehc u ya mengu ua rá häi M'bondä. Midin johya, in nde din tuhu, pe hin'ya n'da rá thuhu ra häi M'bondä ngue sä xtin tuhu. Ne gue a ra jeya 1821.

Al terminar la guerra de independencia, en el año de 1821, los soldados desfilaron por las calles de la ciudad de México. Llevaban la primera bandera mexicana. ¡Iban muy contentos! Diez años había durado la lucha, y por fin ahora México tendría su propio gobierno. Se sentían alegres, querían cantar, pero no existía un himno nacional que pudieran entonar en su marcha.

Pe bi tho i 'däte ma
 'de'ma yon jeya ja bi
 man ra ts'ut'abi ngue
 to'o ja rá pähä da bën
 i 'da yam hma din
 'youi rá thuhu ra häi
 M'bondä. Ne 'däte ma
 gohon ja'i bi bën i 'da
 yam hma ne bi 'yo't'i,
 ne bi mbenh bu 'bah ra
 ts'ut'abi.



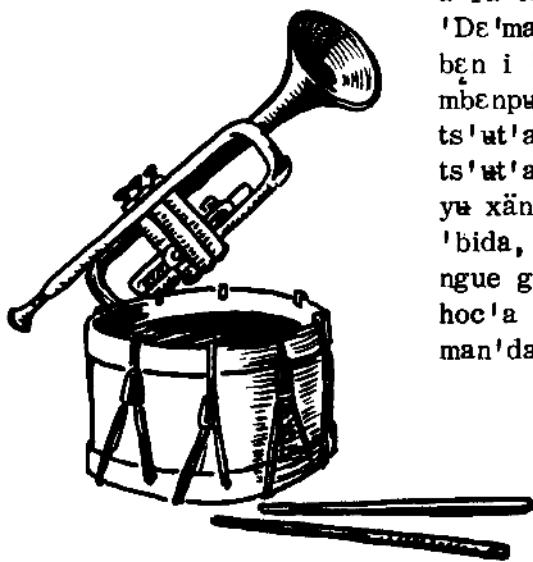
Nu ra ts'ut'abi buya, bi zonz'da hyu ya basocua ngue
 bi 'yänni nda'a man'da i nu manho. Nu ya basocua
 bi ma ngue gue'a ra Francisco González Bocanegra,
 man'da xun ho a. Ne gue'w yám hma in 'youi ra
 thuhu dí tuhmba ya.



Fue treinta y dos años más tarde, que el presidente anunció que todos los que desearan componer palabras para el himno nacional mexicano, lo hicieran. Veinticuatro personas enviaron sus composiciones.

El presidente nombró a tres hombres de letras para que ellos decidieran cuál de esas composiciones era la que más les gustaba. Estos hombres decidieron que la composición de Francisco González Bocanegra era la mejor, y esas son las palabras del himno que cantamos.

Ne gue a ná hyu ra febrero ra 1854, bi man ra ts'ut'abi ngue gue a bi hoc'a ra Francisco González Bocanegra a rá thuhu ra häi M'bondä.



Ne n'dat'a ra pa bi man a ra ts'ut'abi gue to'o i ja yá pähä, da bən a rá tono a ra thuhu. 'De'ma cut'an ja'i bi bən i 'da yə tono ne bi mbənpu 'bah ra ts'ut'abi. Nu ra ts'ut'abi bi zohni hyu yə xänbate nangue yə 'bida, ne bi 'yən u ngue gue'a ra tono bi hoc'a ra Jaime Nunó, man'da xən ho a.

El 3 de febrero de 1854 anunció el presidente que las palabras que compuso Francisco González Bocanegra serían las del himno nacional mexicano.

Ese mismo día anunció que todo el que deseara, compusiera música para las palabras. Quince personas enviaron composiciones musicales para las palabras del himno. El presidente encargó a tres músicos que decidieran cuál era la mejor. Ellos decidieron que era la música compuesta por Jaime Nunó.

Ne bi man a ra ts'ut'abi buya, ngue gue'a ra tono
 bi hoc'a ra Jaime Nunó, rá tono rá thuhu M'bondä.
 Ne gue'a ra tono in 'youl a ra thuhu ya.



Ne nubaya bi manda ra ts'ut'abi rá m mbædi din tuh
 ra thuhu ngue din 'youl a ra tono bi bæn a ra Jaime,
 'bæ ra 'de'ma cut'a ra septiembre ra 1854.

Janangue bonga n'da ciento jeya ya i ja a ra thuhu
 ngue dí tuhmbæ 'bæ dí m bëmhbæ a ma häihæ ngue dyá
 mem' bondähæ.

Entonces el presidente anunció que la música compuesta por Jaime
 Nunó sería la música del himno, y esa es la música con que canta-
 mos el himno nacional hasta ahora.

Por orden del presidente, el himno nacional con la letra de Francisco
 González Bocanegra y la música de Jaime Nunó, se cantó por prime-
 ra vez la noche del 15 de septiembre de 1854.

Es así como desde hace más de cien años tenemos un himno que
 podemos cantar cuando pensamos en nuestra patria.



Nuya, hin'ya ra sui ngue ga ɛmhba dan tuhnda ga fäh ma häihə, pe nu'ba dím bəmhbə ma häihə, pe gam bəmhbə ngue ga humbi dām pəhmbə ne dām 'bəmanhohə. Ne ya t'əhni da hyumbi din xäpu ja ra escuela. Ne gue'a dí hya ra ts'edi ma häihə ne da 'yɛspi gätho mi'da ya häi ua ja ra ximhäi. Ne ga fäxə u mi'da ya häi ua ja ra ximhäi, to'o gätho i hon ra mfäts'i.

En estos días ya no hay guerra para que vayamos a pelear y así defender nuestra patria, pero cuando pensamos en ella, debemos empeñarnos en trabajar y vivir bien. Los niños deben empeñarse en aprender en la escuela. Así nuestra patria crecerá y será respetada por los demás países del mundo. De ese modo también, podremos ayudar a las gentes de otros países.



Nu ra Francisco
González Bocanegra bim
'bæ a ná hyato ra enero
ngue ra 1824. Bim
'bupæ ra hnini San Luis
Potosí, ne bi du ná
'de'ma 'da ra abril ra
1861 'bæ min ja ra
dagæhe bæ ra hnini
M'bondä. 'Däte ma
'de'ma yoto njeya
pæs' 'bæ mi du.

Nu ra Francisco, ngoho ora tho 'bæ ím bæni bi 'yo't'
æ yam hma in 'youi ra thuhu.

Xun ngu yam hma bin 'youi ra thuhu pæ nuya, mbe
hønt'a ra coro ne man'da xequi dí tuhmbæ.

Francisco González Bocanegra nació el 8 de enero de 1824. Nació en la ciudad de San Luis Potosí. Murió el 11 de abril de 1861 durante una epidemia que hubo en la ciudad de México. Tenía 37 años cuando murió.

Francisco tardó cuatro horas nada más en pensar y escribir las palabras del himno. Esas son las palabras que cantamos ahora, aunque casi siempre sólo cantamos el coro y una estrofa, en vez de las ocho que lo componen.

Nu ra Jaime Nunó bám
 'bɔpɔ ra hnini San Juan,
 ra xɛqui Cataluña ngue
 ra häi España,
 'danguadi ra dadeja.
 Bim 'bɔ 'bɔ ná hyɔto
 ra septiembre ngue ra
 1824. Pɛ nu'bɔ mi
 pɛ'ts'a 'däte ma gɔto
 njɛya, bá ɛhe bim
 'bucua ja ra häi
 M'bondä.



Nu ra ts'ut'abi bi 'yɛspa a ra Jaime, nɛ bi un rán
 t'ɛdi ngue dim mengu M'bondä, 'bɔ bi hoc'a rá tono
 rá thuhu M'bondä, nguetho nu a bá nɛxpɔ España.
 Janangue bim mengu M'bondä a. Nu ra Jaime bi du
 ra 'de'ma hyɔto ra julio ra 1908 bu ja ra häi
 Estados Unidos.

Jaime Nunó nació en el pueblo de San Juan, provincia de Cataluña, en España, al otro lado del mar. Nació el 8 de septiembre de 1824. Cuando tenía 29 años, llegó a México.

El presidente honró a Jaime Nunó después que compuso la música del himno nacional, dándole el derecho de ser ciudadano mexicano pues él era español. Por eso lo consideramos mexicano.

Jaime murió el 18 de julio de 1908 en los Estados Unidos.

Pe nu a ra thuhu, hinga ndetho din tu a n'da, pe
gue'bu i ja yán gopa ra ts'at'abi sä din tu a n'da,
o gue'bu da mba nt'ęsbi a ra häi M'bondä.

Nu'bu dí օhmba a ra thuhu, dam 'bähmba ne nu yän
'yohu da hyac yú fwi ne gätho dan tuhmba a rá thuhu
M'bondä buya. Ne da 'yęsba a ra thuhu, njon din
ęni.

Ne xän ho ngue gätho gahu dya mēm'bondähu, ga
pähmba a rá thuhu ma häihu.



El himno nacional no debe cantarse nada más por que sí. Se canta
cuando se celebra alguna fiesta patria o cuando se desea honrar al
país.

Cuando oigamos el himno nacional, debemos ponernos de pie o de-
tenernos en el camino. Los hombres deben quitarse el sombrero.
Todos debemos respetarlo, nadie debe de jugar mientras se entona.

Es bueno que todos nosotros los mexicanos sepamos cantar el him-
no de nuestra patria.

Rá Thuhu ra Häi M'bondä

CORO

Gätho gahu dyu menguhu M'bondä,
gä dan sähu ga mbähä ran tuhni,
ne yä juai ne yä fani ga sixhu,
hin ga su ngue ga tuthohu bu;
n'da nan thoni bu gätho ra häi bu
'bu da du'mi dan ehmbu buya.

I

Ne xtan ho hin man jam'bu ngue din tuhdu
ne dam 'bumanhohu gätho u yä pa buya,
ya dí pahmbu ngue gue'a gue bi zänd Oja
ngue din ja ua ma häihu ma zä.

Ts'erpä thoho ba e 'da bu n'danni,
ngue da nde di mandagahu dyu mem'bondähu
pe Oja ngue bi 'daju man t'edihu
n'da ngu n'da gähu dan dofuihu;
ne nubuya gätho dan dofuihu.

El Himno Nacional Mexicano

CORO

Mexicanos, al grito de ¡guerra!
el acero aprestad y el bridón,
y retiemble en sus centros la tierra,
al sonoro rugir del cañón;
y retiemble en sus centros la tierra,
al sonoro rugir del cañón.

I

Ciña ¡oh Patria! tus sienes de oliva
de la paz el arcángel divino,
que en el cielo tu eterno destino,
por el dedo de Dios se escribió.

Más si osare un extraño enemigo
profanar con su planta tu suelo,
piensa, ¡oh Patria querida! que el cielo
un soldado en cada hijo te dio;
un soldado en cada hijo te dio.

ACLARACIONES

La siguiente guía sobre las letras del alfabeto otomí que son distintas del español, facilitará la lectura de este folleto.

a	como en	ra gani	"el jicote"
ã	como en	ra ä	"la pulga"
i	como en	ma ida	"mi hermano"
ε	como en	ra pε	"el ladrón"
ε	como en	ma 'yε	"mi mano"
ø	como en	ra øni	"el pollo"
u	como en	ra u	"el tecolote"
u	como en	ra u	"la sal"
u	como en	ra uahi	"el campesino"
x	como en	ra xaha	"la tortuga"
z	como en	ra za	"el árbol"
f	como en	ra fani	"la mula"
j	como en	ra ja	"el frijol"
h	como en	ra haho	"la zorra"
th	como en	ra theni	"el cuchillo"
'	como en	ra ja' i	"la persona"

El símbolo (´) que en español representa el acento, en otomí representa el tono alto. Se indica sólo en los prefijos, cuando el tono es lo único que nos indica diferencia en significado, como por ejemplo:

ra ngu	"la casa"
rá ngu	"su casa"
da mba	"irá"
dá mba	"fuf"



se terminó de imprimir este libro
el día 31 de julio de 1972
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

